

D'un plaxu na lliteratura asturiana. Una nota lliteraria

RAFAEL RODRÍGUEZ VALDÉS

Alcontramos munches veces na lliteratura asturiana los mesmos temes, les mesmes formes métriques, adautaciones meyor o peor feches... Ello ye qu'agora, nesta nota, tamién vamos poder añader a esta llista'l plaxu, dalgo que quiciabes podríamos camentar como una novedá dafechu.

Como l'oxetivu d'esta collaboración nun ye más otro que dar anuncia d'ello, dexo pa otros con más conocencia la consideranza de lo positivo y negativo que pue apareyar pa la lliteratura de nueso qu'esta conoza tamién de les miserias que chisquen de xemes en cuando a otres lliteratures.

«LA SIDRA», UN SONETU OXETU DE PLAXU

N'agostu del 1917 espublizaba Lázaro José García Lueso «Cuco» na revista *Asturias* de Madrid el sonetu entituláu «La Sidre» (García Lueso 1998: 35). Esi mesmu títulu recibelu un sonetu que Francisco González Prieto «Pachu'l Péritu» espublizaría nel n^u 13 d'*El Regionalista Astur* de 27 de mayu del 1919. Trescribimos darréu los dos testos y podrá alvertise que les asemyances ente dambos sonetos son bultables:

LA SIDRE

Toi por dicir que'l zúmen de mazana,
que dacuando Xudite dió a Holofiernes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costádoi la cabeza so galvana.

Tamién por sabolgar sidre asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes
pillando una jumera que'espampana.

Pos aunque el caldu sea abondo malo,
metiendu unos oricios pol gañote,
o percebes si acasu 'stán barates;

de la moña qu'alguna sin pensalo,
aunque'ntrare más tiesu qu'un garrote,
sal del chamizu andandu a cuatro pates.

CUCO

LA SIDRE

*Toi por dicir que'l zume de manzana
que i dió Xudite al sátrape Holofiernes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costádoi la cabeza so galvana.*

*Tamién por sabolgar sidre Asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes,
y al dar con ella, del secañu sana.*

*Pos compangando'ntoncia con mariscu,
pongo por casu: oricios ó llangosta,
fabes con tucu, arbeyos con tomate;*

*Un bebedor tal cual que non sia oriscu,
vasu tras vasu, píllala a so costa;
y dimpués echa'ndar á cuatro pates.*

FRANCISCO G. PRIETO

Cuento que nun hai dulda nenguna al respetu de que tamos énte un auténticu plaxu, aunque namái fuera polo que cinca a los dos cuartetos d'aniciu. De cualquier de les maneres, nun ha cayer en sucu baxeru no que fai a los dos tercetos, repitiendo entrambos la mesma idea y zarrando de mou asemeyáu.

La cronoloxía apuntaría a que «Pachu'l Péritu» foi'l de plaxar a «Cuco» y non al aviesu, masque siempre esista la posibilidá de que pueda asomar cualquier día esti mesmu sonetu robláu por González Prieto nuna data anterior al 1917.

Pa detrás, nel 1921 Francisco González Prieto inclúi esti sonetu nel so llibru *La vida asturiana nun cientu de sonetos* (González Prieto 1990: 31)¹. Pue vese darréu que, magar ésti tenga delles diferencies ortográfiques y léxiques respetu del qu'espublizare nel 1919, González Prieto sigue pidiendo'l calificativu de plaxador:

¹ Y ye precisamente esta inclusión lo que me fai descartar la posibilidá de que pudiéremos atopanos, pal casu d'*El Regionalista Astur*, énte un erru d'imprenta onde s'axudicare l'autoría del poema a González Prieto.

LA SIDRE

Toi por dicir que'l zumen de mazana,
que dacuando Xudite dió a Holofiernes,
venció al guerreru, que flaquió de piernes,
costándoi la cabeza so galvana.

Tamién por sabolgar sidre asturiana,
recia, con panizal de siete viernes,
hay quien vesita toes les tabiernes
pillando una jumera que'spampana.

Pos aunque el caldu sea abondo malo,
metiendu unos oricios pol gañote,
o percebes si acasu 'stán barates;

de la moña qu'alguna sin pensalo,
aunque'ntrare más tiesu qu'un garrote,
sal del chamizo andandu a cuatro pates.

CUCO

La sidre

*Toi por dicir que'l zume de mazana
Que dió Xudite al sátrape Holofiesnes,
Venció al guerreru que flaquió de piernes
Costándoi la mollera so galvana.*

*Tamién por sobolgar sidre asturiana
Recia, con panizal de siete viernes,
Hay quien vesita toes les tabiernes
Y al olfatiala del secañu sana.*

*Pos'compangando'ntoncia con mariscu,
Pongo por casu oricios o llangosta,
Fabes con tucu, arbeyos con tomate.*

*Un bebedor tal cual que non sea oriscu,
Vasu tras vasu píllala a so costa.
Y dimpués echa a andar a cuatro pates*

FRANCISCO G. PRIETO

EL PORQUÉ DEL PLAXU

Ye bien difícil l'esplicar porqué a un escritor pue da-y por plaxar a otu, pero con too y con eso, quixere plantegar daqué tocántenes a esti únicu plaxu que conozo na lliteratura asturiana, non tanto no que fai a la motivación como no que ye'l fechu de qu'esti plaxu nun fuere conocíu daquella.

De primeres, hai que reparar que «Cuco» publicó «La Sidre» nuna revista madrilana, de la que desconozo la so incidencia real n'Asturies. Asina les coses, ye posible que talu sonetu nun se conociera n'Asturies, sacántenes los collacios del autor y los bonos conocedores de la lliteratura asturiana. A éstes, magar «Cuco» conociere la obra de «Pachu'l Péritu» y dedicáre-y la so composición «Plática» (espublizada nel *Ixuxú* númb. XVIII de 16 de marzu del 1902), nun tengo conocencia de que caltuvieren dél grau d'amistá; pero de lo que nun hai dulda nenguna ye de que Francisco González Prieto yera un bon conocedor de la lliteratura asturiana. De fechu, elli sedría'l Bibliotecariu-Archiveru de la Real Academia Asturiana de Artes y Letras (González Prieto 1990: 114).

De segundes, nun ha cayer embaxo que González Prieto publica «La Sidre» n'*El Regionalista Astur*, selmanariu que nun debía trascender el marcu xixonés. Neses dates, «Cuco» vive en Covalada (García Lueso 1998: 8) y ye fácil que nun conoza la publicación. Pa enriba, muerre al otu añu (Ramos Corrada 2002: 326).

Coles mesmes, tenemos que Francisco González Prieto pasare la primer prueba de fueu ensin que naide se decatara del plaxu y ello ye lo que lu animaría a incluyir «La Sidre» na so obra *La vida asturiana nun cientu de sonetos*.

En resultancia, y ensin negar que les coses podríen ser al aviesu y que tamién podríen suxerise delles otre posibilidaes, el casu ye que los datos que tenemos anguaño apunten a que González Prieto plaxó a García Lueso.

BIBLIOGRAFÍA

- Actes del I Conceyu Internacional de Lliteratura Asturiana* (2003): Uviéu, ALLA.
- DÍAZ CASTAÑÓN, Carmen (1976): *Literatura asturiana en bable*. Salinas, Ayalga.
- El Regionalista Astur* (2001): Uviéu, ALLA (ed. facs. de los n^{os} 1 al 14 del periódicu asoleyáu en Xixón en 1919 dirixíu por Fabriciano González «Fabricio»).
- GARCÍA, Antón (1994): *Lliteratura asturiana nel tiempu*. Uviéu, Principáu d'Asturies.
- GARCÍA LUESO, Lázaro José (1998): *Les triquiñueles de Cuco*. Uviéu, ALLA (ed. facs. de 9 poemes, 6 narraciones y un diálogu, 1902-1918).
- GONZÁLEZ PRIETO, Francisco (1990): *La vida asturiana nun cientu de sonetos*. Uviéu, ALLA (ed. facs. de la ed. de Xixón de 1921).
- RAMOS CORRADA, Miguel (1982): *Sociedad y literatura bable (1839-1936)*. Xixón, Silverio Cañada.
- (coord.) (2002): *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, ALLA.